



Consejo Económico y Social

Distr. general
25 de junio de 2007
Español
Original: inglés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 10 del programa provisional*

Exónimos

Exónimos recomendados por donantes: Método para no pisotear a los países vecinos

Presentado por Israel**

Resumen***

El presente documento se basa en dos anteriores, a saber, “Exónimos recomendados por donantes: un enfoque diferente de los nombres tradicionales” (1992) y “Exónimos recomendados por donantes con miras a las características topográficas históricas de Israel” (1998). Desde que el Grupo de Trabajo sobre exónimos perteneciente al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos fuera establecido en 2002, el tema se está presentando ahora de forma un poco diferente. En 2006 el Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica aceptó una nueva y más amplia definición del término *exónimo*, el cual había sido propuesto por el Grupo de Trabajo sobre exónimos. Tal y como se menciona en el 23° período de sesiones del Grupo de Expertos, existen casos (tratados en este documento) en los que la definición puede, hablando en sentido figurado, pisotear a otros países. Una manera de salir de esta difícil situación de antecedentes históricos y políticos sería el método propuesto de los exónimos recomendados por donantes que se describe en este documento. Israel está siguiendo este método, ya que es un país donde existen un gran número de nombres de lugares bíblicos y la mayoría de ellos están en su forma endonímica hebrea. Muchos de estos nombres cuentan con formas exonímicas tradicionales en la lengua y la literatura de los países que los han adoptado, particularmente en la Biblia. El método pretende simplificar el uso de mapas y la lectura de carteles viales a aquellas personas que no saben leer hebreo, en particular a los turistas extranjeros que visitan Israel. Se adjunta una lista revisada de exónimos recomendados por donantes en Israel. Todos los demás

* E/CONF.98/1.

** Preparado por el Sr. Naftali Kadmon, Universidad Hebrea de Jerusalén (Israel).

*** El texto completo está siendo publicado únicamente en inglés con la signatura E/CONF.98/3/Add.1.



topónimos deberían figurar impresos en su forma endonímica en los mapas extranjeros. La aplicación del mismo principio podría resultar provechosa para otros países, en particular para aquellos que presentan antecedentes en la literatura bíblica, tales como la República Árabe Siria, el Líbano, Egipto, Jordania, Grecia y Turquía, así como para regiones que aún conservan nombres de antiguas ocupaciones. Este principio no se opone a la consigna de las Naciones Unidas de reducir el número de exónimos y puede incluso evitar que los endónimos se conviertan en exónimos.
